

---

Agnès Benani

## **Des bibliothèques pour traducteurs**

*Malgré l'explosion d'Internet, les bonnes vieilles bibliothèques demeurent utiles, voire indispensables au traducteur amené à sortir de son domaine de compétence immédiat, et donc à entreprendre des recherches – lorsque, par exemple, il traduit un roman américain qui se déroule au Japon, un polar explorant le milieu des trafiquants d'armes ou encore le récit d'une expédition dans l'Antarctique. Le petit guide qui suit résulte d'un choix subjectif, limité à Paris, certainement incomplet, qui privilégie la facilité d'accès et d'utilisation, le faible coût et l'aide que peut apporter sur place un personnel compétent. Certaines de ces bibliothèques sont très connues, d'autres, plus secrètes, paraîtront peut-être inattendues. Beaucoup d'entre elles ont désormais leurs catalogues consultables sur Internet.*

### LANGUES ET CIVILISATIONS

#### **Goethe Institut**

Centre culturel allemand  
17, avenue d'Iéna, Paris 16<sup>e</sup>  
Tél. : 01 44 43 92 66  
Fax : 01 44 43 92 69

Consultation sur place gratuite et ouverte à tous.

Prêt pour les titulaires de la carte de la bibliothèque (établie sur présentation d'une pièce d'identité, d'un justificatif de domicile et moyennant une cotisation annuelle).

**British Council**

9-11, rue de Constantine, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 49 55 73 23

Conditions d'accès : carte d'adhérent délivrée sur présentation d'une carte d'identité et d'une photo moyennant une cotisation de 250 F pour un an, 130 F pour 6 mois. Elle permet d'emprunter 6 ouvrages pour une durée de 4 semaines.

La bibliothèque, récemment rénovée et dotée d'un service informatique, abrite dans des locaux spacieux et lumineux une vaste sélection de matériel en anglais en accès libre : usuels, dictionnaires spécialisés, matériel pédagogique, fiction contemporaine ou ancienne, ouvrages historiques, cassettes audio et vidéo, des périodiques et des journaux, des dossiers thématiques constamment actualisés. Le lecteur peut également consulter des bases de données sur les ordinateurs – deux seulement – installés en salle de lecture. Il faut réserver dès son arrivée car les places sont chères. Les bibliothécaires – tous bilingues – se montrent d'un conseil précieux.

**Bibliothèque américaine**

10, rue du Général-Camou, Paris 17<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 59 12 60

Fax : 01 45 50 25 83

Conditions d'accès : diverses formules d'adhésion payantes ou accès à la journée moyennant une participation.

Fondée en 1920, la bibliothèque abrite un fonds importants de littérature de langue anglaise et traduite en anglais, 350 périodiques sur tous les aspects de la vie et de la culture américaines, un choix de CD, cassettes audio et vidéo (les grands classiques du cinéma américain). En accès libre : un large éventail d'usuels, dictionnaires, encyclopédies, bibliographies, ouvrages de référence dans tous les domaines. Postes de lecture avec accès Internet gratuit pour les membres sur réservation.

**Bibliothèque de l'Instituto Cervantès**

11, avenue Marceau, Paris 16<sup>e</sup>

Tél. : 01 47 20 70 79

Fax : 01 47 20 58 38

Accès et consultation sur place gratuits. Prêt moyennant une inscription et une cotisation.

38 000 monographies et ouvrages de référence, 100 périodiques, une vaste collection de matériel audiovisuel, ainsi qu'une vingtaine de bases de données.

### **Institut culturel italien – Bibliothèque Italo Calvino**

50, rue de Varenne, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 39 49 25

Consultation sur place et prêt gratuits. Inscription sur présentation d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.

La bibliothèque de l'Institut, récemment rénovée, riche de plus de 32 000 volumes, possède l'un des fonds les plus importants de France sur la culture italienne ainsi que des cassettes vidéo et des CD-rom.

### **Institut néerlandais**

121, rue de Lille, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 59 12 43

Fax : 01 45 56 00 77

Accès tout public.

Salle de lecture calme et spacieuse comportant douze places équipées de prises pour ordinateurs. Les principaux ouvrages de base et les encyclopédies sont en accès libre, les autres publications sont communiquées rapidement sur demande. Le personnel de la bibliothèque prête aussi conseil et assiste dans les recherches.

### **Bibliothèque nordique**

6, rue Valette, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 41 97 50

Fax : 01 44 41 97 51

Consultation sur place et prêt possible. Carte de lecteur délivrée gratuitement sur présentation d'une pièce d'identité et d'une photographie.

La plus riche collection de livres et d'imprimés scandinaves, finlandais, et même estoniens, en dehors de ces pays eux-mêmes avec 160 000 volumes et 1000 périodiques et publications. Autre atout du lieu : un bibliothécaire est délégué à tour de rôle par le Danemark, la Finlande, la Suède et la Norvège pour une durée de deux ans.

### **Centre culturel finlandais**

60, rue des Écoles, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 40 51 89 09

Fax : 01 40 46 09 33

Condition d'accès : carte gratuite sur présentation d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile. Consultation sur place et prêt.

Livres périodiques, disques et cassettes vidéo, ouvrages de référence, encyclopédies, dictionnaires, le tout en accès libre. Bibliothécaire bilingue de bon conseil.

**Centre culturel suédois**

11, rue Payenne, Paris 3<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 78 80 20

Fax : 01 44 78 80 27

Consultation sur place uniquement.

Le fonds de la bibliothèque concerne l'histoire de l'art, l'architecture, l'artisanat, la photographie en Suède, ainsi que tous les aspects de la vie quotidienne (économiques, politiques, sociaux...) et de la culture suédoises.

**Institut d'études slaves – IRENISE**

9, rue Michelet, Paris 6<sup>e</sup>

Actuellement fermé pour travaux

Fonds très riche et ancien de documents couvrant tout le domaine slave.

**Bibliothèque polonaise de Paris**

6, quai d'Orléans, Paris 4<sup>e</sup>

Tél. : 01 55 42 83 83

Droit d'inscription : 20 F. Possibilité d'emprunter.

**Bibliothèque Medem**

52, rue René-Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>

Tél. : 01 48 03 20 17

Fax : 01 42 02 17 04

Consultation sur place gratuite. Prêt possible moyennant une cotisation de 20 F par mois ou 200 F par an.

20 000 ouvrages en yiddish et 8 000 en d'autres langues couvrant tous les domaines de la culture juive ashkénaze. Livres et ouvrages de référence en accès libre. Collections de journaux, archives d'écrivains. Phonothèque et vidéothèque. Personnel compétent et serviable.

**Bibliothèque interuniversitaire des Langues Orientales**

4, rue de Lille, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 77 87 20

Fax : 01 44 77 87 30

Accès gratuit sur présentation d'une pièce d'identité. Consultation sur place uniquement.

Usuels en accès libre. Pour les collections conservées en magasin, il faut déposer un bulletin de communication à l'accueil et se faire attribuer une place de lecture (il y a environ quarante places).

### **Bibliothèque de la Maison de l'Asie**

22, avenue du Président Wilson, Paris 16<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 70 18 46

Inscription gratuite sur présentation d'une pièce d'identité et d'une photo.

Large éventail de matériaux sur l'Extrême-Orient et l'Asie du Sud et du Sud-Est : périodiques, ouvrages de références, monographies et documents iconographiques. Outre les documents en libre accès, des fichiers et des bases informatisées permettent une sélection des titres conservés en magasin. Pour chaque aire géographique, un spécialiste peut guider la recherche bibliographique.

### **Maison de la culture du Japon à Paris**

101 bis, quai Branly, Paris 15<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 37 95 00

Accessible à tout public. Prêt réservé aux adhérents.

La bibliothèque propose en accès libre des livres, des journaux et des revues en anglais, japonais et français. En tout, 15 000 références sur l'art, la religion, l'économie, l'histoire... Un espace audiovisuel complète cette documentation par une sélection de CD, cassettes vidéo et CD-rom disponibles sur simple demande. Les bibliothécaires se feront un plaisir de vous aider sur place ou par téléphone.

### **Institut du monde arabe**

1, rue des Fossés Saint-Bernard, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 40 51 38 38

Consultation sur place en accès libre et gratuit.

Service de prêt à domicile réservé aux lecteurs habitant Paris et la région parisienne moyennant un abonnement annuel de 200 F.

Tournée principalement vers l'époque contemporaine, la bibliothèque abrite 1 200 périodiques représentatifs de la richesse et de la diversité du monde arabe, 18 000 articles dépouillés sur les sujets les plus divers, 55 000 ouvrages en français et en arabe, mais aussi en anglais, allemand, italien et espagnol. Nombreux dictionnaires d'arabe (standards ou dialectaux).

SPÉCIALITÉS

*Arts décoratifs*

**Bibliothèque Forney**

Hôtel de Sens

1, rue du Figuier, Paris 4°

Tél. : 01 42 78 14 60

Condition d'accès : Inscription gratuite sur présentation d'une pièce d'identité, d'une photo et d'un justificatif de domicile. Consultation sur place uniquement.

Beaux-arts, arts décoratifs, sciences et techniques appliquées aux métiers. Beaucoup d'ouvrages – usuels, référence, périodiques – et de reproductions sont en accès libre.

*Cinéma*

**Bibliothèque André-Malraux**

78, boulevard Raspail, Paris 6°

Tél. : 01 45 44 53 85

Fax : 01 42 84 01 49

Inscription et prêt gratuits ou consultation sur place.

Pour tout savoir sur la colorisation des films, les techniques d'écriture de scénario, la carrière des stars ou de figurants obscurs... 1 600 ouvrages de référence en accès libre, 13 000 titres sur demande. Seule ombre au tableau : les seize places de lecture sont vite prises d'assaut.

*Femmes*

**Bibliothèque Marguerite-Durand**

79, rue Nationale, Paris 13°

Tél. : 01 45 70 80 30

Fax : 01 45 83 15 93

Consultation sur place sur présentation d'une pièce d'identité. Recherches par correspondance également.

Cette bibliothèque unique, née grâce au don des collections réunies par Marguerite Durand, fondatrice du journal *La Fronde* en 1897, se consacre aux femmes dans tous les domaines. Au total 30 000 livres et brochures français et étrangers depuis le XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, 900 titres de périodiques, 4 500 dossiers biographiques et thématiques, plus de 4 000 manuscrits.

## *Génie militaire*

### **Centre des hautes études de l'armement**

Médiathèque du CEDOCAR  
32, boulevard Victor, Paris 15<sup>e</sup>  
Tél. : 01 45 52 45 11

Plus de six millions de documents dans des domaines aussi divers que l'aéronautique, le génie industriel, les technologies spatiales, l'armement, la propulsion et les combustibles, la navigation, la détection et les communications... Une équipe de documentalistes facilite les recherches.

## *Jeunesse*

### **Bibliothèque L'heure joyeuse**

6, rue des Prêtres-Saint-Séverin, Paris 5<sup>e</sup>  
Tél. : 01 43 25 83 24

La bibliothèque abrite 26 000 ouvrages dont 900 en langues étrangères et 7 000 cassettes (notamment des comptines). Une salle entière est consacrée à un impressionnant fonds ancien qui s'échelonne du XVIII<sup>e</sup> siècle aux années 1950 que l'on peut consulter sur rendez-vous. On y trouve notamment les 158 éditions des contes de Perrault de 1785 jusqu'à nos jours.

## *Philatélie*

### **Musée de la Poste**

34, boulevard de Vaugirard, Paris 15<sup>e</sup>  
Tél. : 01 42 79 24 00

Accessible à tout public. Droit de consultation de 20 F

Plus de 20 000 ouvrages et 800 périodiques sur l'histoire de la poste et de la philatélie.

## *Photographie*

### **Maison européenne de la photographie**

5-7, rue de Fourcy, Paris 4<sup>e</sup>  
Tél. : 01 44 78 75 00  
Fax : 01 44 78 75 15

Conditions d'accès : 30 F, tarif réduit : 15 F  
Gratuit le mercredi de 17 h à 20 h

Maison du regard et centre de recherche sur la création contemporaine, l'édifice abrite des galeries d'exposition, un auditorium, une vidéothèque et une vaste bibliothèque de consultation.

*Polar*

**Bibliothèque des littératures policières (BILIPO)**

48-50, rue du Cardinal-Lemoine, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 42 34 93 00

Fax : 01 40 51 81 23

Conditions d'accès : Inscription gratuite sur présentation d'une pièce d'identité. Consultation sur place uniquement.

40 000 ouvrages classés par thèmes (bibliographies, criminologie, faits divers, espionnage), 2 000 dossiers de presse thématiques et biographiques, 75 périodiques spécialisés en plusieurs langues, lexiques, dictionnaires des assassins, dictionnaires d'argot de la pègre... sans oublier un important fonds de fiction renfermant des collections anciennes devenues introuvables.

*Propriété intellectuelle et industrielle*

**INPI : Institut national de la propriété industrielle**

26 bis, rue de Saint-Petersbourg, Paris 8<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 04 55 04 / 05

Accès gratuit. Consultation sur place uniquement.

L'INPI met à la disposition des chercheurs, des inventeurs, des universitaires, des magistrats, des chercheurs et des traducteurs en quête d'une information juridique et technique un important fonds documentaire sur la propriété industrielle, la propriété intellectuelle et le droit d'auteur en France et à l'étranger. On peut notamment consulter des traités de droit d'un grand nombre de pays, des collections de conventions et d'accords bilingues, ainsi que les journaux officiels de l'Office européen des brevets et de l'Office de l'harmonisation du marché européen. Des bibliothécaires et des juristes peuvent aussi nous guider dans ces questions complexes.

*Psychanalyse*

**Bibliothèque de l'École de la cause freudienne**

1, rue Huysmans, Paris 6<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 49 02 68

Accès gratuit. Consultation sur place.

Le fonds, très complet, n'est pas en libre accès, mais la communication des ouvrages est très rapide.

### **Groupe d'études S. G. Jung**

1, place de L'École-Militaire, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 55 42 90

Accès gratuit. Consultation sur place. Ouvrages en libre accès.

### *Religions*

#### **Bibliothèque du Saulchoir**

43 bis, rue de la Glacière, Paris 13<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 87 05 33

Accès gratuit. Consultation sur place.

Rapidité de communication des ouvrages demandés, grand nombre d'usuels en accès libre, service d'orientation des lecteurs très efficace. Le fonds particulièrement riche (éditions anciennes et rares, incunables, images religieuses...) est étoffé chaque année par de nouvelles acquisitions dans le domaine des sciences humaines et religieuses. Nombreux livres et périodiques en langues étrangères, dictionnaires de sciences religieuses (théologie, histoire des religions...), dictionnaires de langues anciennes.

#### **Bibliothèque de l'Alliance israélite universelle**

45, rue La Bruyère, Paris 9<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 32 88 55

Fax : 01 48 74 51 33

Conditions d'accès : Inscription sur présentation d'une pièce d'identité. 100 F par an : consultation sur place. La carte à 200 F permet d'emprunter 2 ouvrages pour une durée d'un mois.

Fondée en 1860, héritière de la Wissenschaft des Judentums, la bibliothèque abrite un riche fonds encyclopédique et pluridisciplinaire sur le judaïsme dans tous ses aspects. Dictionnaires, encyclopédies, concordances bibliques, ouvrages d'histoire juive, textes traditionnels, périodiques en accès libre. Bibliothécaires serviables et compétents.

### *Sciences*

#### **Sciences Po**

Fondation nationale des sciences politiques

30, rue Saint-Guillaume, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 49 50 96

Coût d'une carte de lecteur temporaire : 40 F (valable 48 h) ; 80 F pour dix passages. Consultation sur place uniquement.

Un des premiers ensembles documentaires en Europe dans le domaine des sciences politiques et sociales : 600 000 livres français et étrangers ; 12 000

titres nouveaux par an ; 6 000 revues et journaux français et étrangers ; 16 000 dossiers de presse. Le fichier est facile à consulter et le personnel de très bon conseil. Postes de lecture avec accès Internet.

**Centre de documentation juive contemporaine**

17, rue Geoffroy-Lasnier, Paris 4<sup>e</sup>

Tél. : 01 42 77 44 72

Ouvert à tout public moyennant un droit d'entrée journalier ou annuel.

La thématique principale s'articule autour de la deuxième guerre mondiale, la Shoah, les persécutions raciales et le contexte de l'après-guerre. La bibliothèque compte 35 000 ouvrages parmi lesquels des dictionnaires, des lexiques, des dossiers de presse et des collections photographiques.

**Bibliothèque centrale du Muséum d'histoire naturelle**

38, rue Geoffroy Saint-Hilaire, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 40 79 36 47

Fax : 01 40 79 36 56

Deux salles de lecture : une médiathèque en accès libre ; une salle de lecture accessible sur justification de recherche (carte professionnelle, par ex.). Consultation sur place seulement.

300 000 ouvrages imprimés, des documents audio et vidéo, des albums photographiques, etc., constituent un vaste fonds patrimonial spécialisé dans le domaine des sciences naturelles. Divers fonds particuliers, comme le :

**Fonds Polaire** (*anciennement Bibliothèque du Centre d'études arctiques*)

Tél. : 01 40 79 36 47

Cet espace pluridisciplinaire (spécialisé dans les régions arctiques et subarctiques et plus accessoirement antarctiques) couvre les sciences de la terre, de l'homme et de la vie ainsi que la technologie. Le fonds compte environ 20 000 ouvrages, 16 000 tirés à part, 400 périodiques, des microfiches, microcartes et microfilms. Les publications sont en français, en anglais, en russe, en allemand ou en langues scandinaves. Les bibliothécaires offrent aussi une aide par téléphone et par correspondance.

**Bibliothèque centrale de l'Institut Pasteur**

28, rue du Docteur-Roux, Paris 15<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 68 82 80

Fax : 01 40 61 30 48

Conditions d'accès : droit d'entrée de 20 F pour les non-pasteuriens

Une véritable mine pour tout ce qui a trait à la biologie, la biochimie, la microbiologie, la génétique, l'immunologie, la virologie, la toxicologie, la

pharmacologie, la santé publique et la médecine. Les usuels et les ouvrages de référence sont en accès libre, ainsi que de nombreux périodiques et ouvrages récents.

### **Bibliothèque du Musée de l'homme**

Palais de Chaillot

17, place du Trocadéro, Paris 16<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 05 72 02

Fax : 01 44 05 72 12

Accès gratuit. Consultation sur place uniquement.

Ethnologie, anthropologie, préhistoire, archéologie, folklore, arts primitifs. Nombreux lexiques et dictionnaires.

### **Météo France**

2, avenue Rapp, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 45 56 71 84

Fax : 01 45 56 71 80

La bibliothèque est spécialisée en météorologie, mécanique des fluides, climatologie et autres sciences connexes. On y trouve ainsi des dictionnaires encyclopédiques d'agrométéorologie, des manuels de météorologie maritime, des atlas climatiques, des ouvrages de vulgarisation, des notes de recherches ultra spécialisées ainsi que des photos et des logiciels...

### **Société astronomique de France**

3, rue Beethoven, Paris 16<sup>e</sup>

Tél. : 01 42 24 13 74

Fax : 01 42 30 75 47

Prêt réservé aux sociétaires. Consultation sur place gratuite.

La bibliothèque, qui comporte plus de 8 000 références spécialisées en astronomie, regroupe aussi bien des ouvrages anciens que les dernières parutions. Un permanent compétent en astronomie peut apporter une aide précieuse et des conseils pour les recherches.

### **Société géologique de France**

77, rue Claude-Bernard, Paris 5<sup>e</sup>

Tél. : 01 43 31 77 35

Fax : 01 45 35 79 10

Prêt réservé aux membres. Consultation sur place gratuite.

2 500 titres périodiques, 20 000 ouvrages, 5 000 cartes dans toutes les branches des sciences de la terre.

**Société nationale d'horticulture de France**

84, rue de Grenelle, Paris 7<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 39 78 78

Fax : 01 45 44 96 57

Accès gratuit pour les adhérents. Droit de consultation de 25 F pour les autres.

Plus de 6 000 ouvrages du xv<sup>e</sup> au xx<sup>e</sup> siècle sur l'horticulture et l'art des jardins, près de 500 collections de revues françaises et étrangères du xix<sup>e</sup> siècle, sans oublier des dossiers thématiques sur des sujets botaniques et horticoles... Cette bibliographie a systématiquement été répertoriée sur une base de données, ce qui permet aux documentalistes de répondre à l'essentiel des questions téléphoniques et d'établir des bibliographies sur les sujets les plus pointus.

*Sports*

**Bibliothèque de l'INSEP**

Institut national du sport et de l'éducation physique

11, avenue du Tremblay, Paris 12<sup>e</sup> (Bois de Vincennes)

Tél. : 01 41 74 41 56

Fax : 01 48 08 19 60

Conditions d'accès : droit de consultation journalier de 20 F. Inscription annuelle de 66 F (111 F pour emprunter des documents à domicile sans limitation).

La médiathèque constitue le premier pôle francophone d'information sportive avec une collection de plus de 30 000 ouvrages consultables dans le domaine des activités physiques éducatives, sportives et de loisirs.

*Voyages*

**Bibliothèque Trocadéro**

6, rue du Commandant-Schloesing, Paris 16<sup>e</sup>

Tél. : 01 47 27 26 47

Conditions d'emprunt : Inscription sur présentation d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile, sinon consultation libre sur place.

21 000 ouvrages sur le thème du voyage qui couvrent les cinq continents.

## GÉNÉRALISTES

### **Bibliothèque nationale de France**

Quai François Mauriac, Paris 13<sup>e</sup>

Tél. : 01 53 79 59 59

Conditions d'accès : 2 formules ; forfait journalier de 20 F ou forfait annuel de 200 F

Haut-de-jardin ouvert à tout public ; rez-de-jardin réservé aux chercheurs... Le service d'orientation des lecteurs, lieu de passage obligé pour obtenir l'accréditation, informe sur le fonctionnement de la bibliothèque et oriente les recherches mais l'on se familiarise vite avec le plan des lieux. Vocation encyclopédique. Dépôt légal. En particulier, on est assuré d'y trouver toutes les traductions des ouvrages en langue étrangère parues en français. Postes de lecture avec accès Internet.

### **BPI (Bibliothèque publique d'information du Centre Georges Pompidou)**

19, rue Beaubourg, Paris 4<sup>e</sup>

Tél. : 01 44 78 12 75

Fax : 01 44 78 12 15

Accès libre et gratuit. Consultation sur place. 2 000 places assises.

C'est l'établissement le plus polyvalent. La clef de son succès et de sa popularité réside dans la convivialité des lieux, la richesse et la diversité des fonds, tous en accès libre, la clarté de la classification, l'aide apportée aux lecteurs par le personnel. La BPI ne se cantonne pas au monde de l'écrit ; vidéos documentaires, diapositives, partitions, cartes, CD-rom, logiciels, disques et documents sonores sont également disponibles. Postes de lecture avec accès Internet.